

EL FILHELENISMO ALEMÁN Y LAS *CANCIONES POPULARES* GRIEGAS (1805-1861)*

Entre las variadas facetas del filhelenismo alemán están sus contribuciones al estudio del folclore, incluyendo el registro, compilación, publicación e investigación del material folclórico griego. La mayor parte de este material está constituido por canciones populares (δημοτικά τραγούδια), editadas por los autores alemanes en libros de viajes o en otro tipo de publicaciones.

Se trata de un fenómeno que tiene su origen por una parte en los sentimientos filhelénicos de los estudiosos alemanes del siglo XIX y por otra en la tendencia del espíritu alemán a los estudios folclóricos¹; dicha tendencia dio origen, con el soporte ideológico del Romanticismo, a la ciencia del folclore y especialmente al estudio de las canciones populares².

Éste es el marco en el que los estudiosos alemanes, amantes de Grecia y de los viajes, comienzan ya desde la primera década del siglo XIX a registrar y publicar canciones populares griegas. Así, en 1805 el libro de viajes de J. L. S. Bartholdy incluye la *paralogyí* o canción narrativa *Mavrianós*

* Traducido del griego por José Simón Palmer. *N. del Tr.*: El término δημοτικά τραγούδια se traduce aquí por 'canciones populares' o 'poesía popular', aunque en realidad se refiere "a toda aquella poesía popular anónima transmitida oralmente y que va acompañada de canto, música y danza" (según la definición de la prof. Goyita Núñez, *Erytheia* 17 [1996] 234). A fin de facilitar la consulta de la bibliografía griega citada en las notas, después de la transcripción española de los nombres propios griegos se incluye entre corchetes, sin transcribir, el nombre griego correspondiente la primera vez que éste aparece.

¹ Cf. A. MEGAS [A. MEGAS], *Εισαγωγή εις την λαογραφίαν*, Atenas 1967, p. 42, y A. ΚΙΡΙΑΚΙΔΟΥ - ΝΕΣΤΟΡΟΣ [A. ΚΥΡΙΑΚΙΟΥ - ΝΕΣΤΟΡΟΣ], *Η θεωρία της ελληνικής λαογραφίας*, [Atenas] 1978, pp. 17-47, con bibliografía.

² A. ΠΟΛΙΤΗΣ [A. ΠΟΛΙΤΗΣ], *Η ανακάλυψη των ελληνικών δημοτικών τραγουδιών*, [Atenas] 1984, pp. 41-62.

y su hermana traducida al alemán³, así como la anotación musical de tres danzas griegas: se trata, esencialmente, de la primera muestra de este género dada a conocer a la comunidad científica europea⁴. Cinco años más tarde F. A. Ukert volvió a publicar cuidadosamente, sin añadir textos nuevos, todo lo que habían editado los viajeros anteriores, desde A. de Guys hasta J. L. S. Bartholdy⁵.

Sin embargo, el primer intento de sistematización fue el de Werner von Haxthausen⁶ a raíz de la edición de algunas canciones serbias por Kopitar, director de la biblioteca imperial de Viena (1814). Von Haxthausen dio este paso a instancias de Goethe (que así conoció las canciones populares griegas, algunas de las cuales traduciría más tarde)⁷, pero su colección, formada con la ayuda de estudiosos griegos establecidos por entonces en Alemania, como Zeóclitos Farmakidis, Zeóodoros Manusis y Yanis Olimbios⁸, se quedó sin editar a causa de las vacilaciones del autor, y hubo que esperar hasta 1935 para que viera la luz⁹. La primera parte de la colección contiene 45 canciones populares, 16 dísticos populares y tres poemas literarios, mientras que la segunda incluye 25 canciones, 71 dísticos y 4 canciones populares urbanas: se trata de algunas de las muestras más antiguas de poesía popular griega que conocemos hoy día.

Tampoco vio la luz a tiempo la colección de B. G. Niebuhr (*Berliner Staatsbibliothek, Berolinensis graecus* n^o 24), cuyo origen está en las anotaciones del barón von Sack durante un viaje por Grecia anterior al año 1822. Dicha colección, que contiene también poemas literarios y dísticos populares, no fue publicada hasta 1952¹⁰.

³ J. L. S. BARTHOLDY, *Bruchstücke zur nähern Kenntniss des heutigen Griechenlands, gesammelt auf einer Reise im Jahre 1803 - 1804*, Berlín 1805, p. 434.

⁴ A. POLITIS, *Ob. cit.*, p. 75; cf. D. PETRÓPOULOS [Δ. ΠΕΤΡΟΠΟΥΛΟΣ], «Συμβολή εις την βιβλιογραφίαν των ελληνικών δημοτικών τραγουδιών (1771-1850)», *Επετηρίς Λαογραφικού Αρχείου* 8 (1953-54) 62.

⁵ F. A. UKERT, *Gemälde von Griechenland*, 1810; cf. A. POLITIS, *Ob. cit.*, pp. 75-76.

⁶ D. PETRÓPOULOS, *Art. cit.*, pp. 62-64; cf. S. V. CUYEAS [Σ. Β. ΚΟΥΠΕΑΣ], «Neugriechische Volkslieder, gesammelt von Werner v. Haxthausen», *Ελληνικά* 8 (1935) 376-382.

⁷ K. DIETTERICH, «Goethe und die neugriechische Volksdichtung», *Hellas Jahrbuch* (1929) 61-81.

⁸ Cf. A. MEGAS, «Μία παλαιά συλλογή τραγουδιών του λαού μας», *Νέα Εστία* 19 (1936) 460-62, y G. SULIS [Γ. ΣΟΥΛΗΣ], «Γύρω από τη συλλογή των δημοτικών τραγουδιών του Haxthausen», *Νέα Εστία* 50 (1951) 1218-20.

⁹ *Neugriechische Volkslieder, gesammelt von Werner von Haxthausen, herausgegeben von Karl Schulte Kemminghausen und Gustav Soyter*, Münster i. W. 1935.

¹⁰ Cf. S. V. CUYEAS, «Η προς τους Έλληνας και τα δημοτικά τραγούδια των Ελλήνων αγάπη του Niebuhr», *Ελληνικά* 12 (1952) 273-300.

El desarrollo de los estudios y publicaciones sobre poesía popular griega, que se puso de manifiesto con la edición de la colección de Cl. Fauriel en dos volúmenes (1824-25), dejó su huella en la intelectualidad alemana. Ya en 1825 el poeta helenófilo W. Müller editó dos volúmenes con canciones de la colección de Cl. Fauriel, aunque con algunos cambios en el orden de las mismas y en los comentarios que las acompañan, así como con omisiones, abreviaciones y modificaciones de bastantes canciones¹¹. Pero en todos los textos se pone de manifiesto el entusiasmo y el amor por Grecia del traductor. De W. Müller, e indirectamente de Cl. Fauriel, tomó B. Klein ese mismo año los textos de siete canciones *cléfticas*, cuya música anotó; con este material publicó un pequeño folleto de 13 páginas¹². También en 1825 vieron la luz dos volúmenes anónimos (de 218 y 318 páginas, respectivamente) basados en la obra de Fauriel; incluían la introducción del estudioso francés traducida al alemán, las canciones en griego y en alemán y las notas introductorias del primer volumen de Fauriel¹³. Al mismo año (1825) y a la misma fuente se remonta también la edición de ocho canciones de Suli por W. v. Lüdemann¹⁴ y la publicación de siete canciones *cléfticas* en un manual alemán de gramática griega; en él las siete canciones aparecen traducidas al alemán y al griego antiguo¹⁵.

En 1826 W. v. Lüdemann editó un manual de griego moderno y volvió a publicar a modo de ejemplos 32 canciones populares, diez dísticos populares y algunos poemas literarios, con Fauriel siempre como fuente¹⁶. Este autor es también la fuente de las canciones populares griegas publicadas en 1827 por E. F. v. Schmidt-Fhiseldeck, con traducción al alemán¹⁷.

Cl. Fauriel, por razones que mencionaremos más adelante, no vuelve a ocupar un lugar destacado en la bibliografía alemana hasta 1840, en que J. M. Firmenich, basándose en el estudioso francés, publica una colección de 34 canciones y 10 dísticos populares con comentarios sobre la vida y las

¹¹ *Neugriechische Volkslieder...*, Leipzig 1825; a propósito de W. Müller y sus sentimientos helenófilos, cf. G. CAMINADE, *Les chants des Grecs et le philhellénisme de Wilhelm Müller*, París 1914.

¹² B. KLEIN, *Neugriechische Volkslieder nach C. Fauriel's Herausgabe*, Berlín 1825, 13 págs.

¹³ *Mittheilungen aus der Geschichte und Dichtung der Neu-Griechen*, Coblenza, Jakob Hölscher, 1825.

¹⁴ W. v. LÜDEMANN, *Der Suliotenkrieg nebst den darauf bezüglichen Volksgesängen*, Leipzig 1825, pp. 65-90.

¹⁵ *Kurze vergleichende Grammatik der neu- und altgriechischen Sprache*, Braunschweig 1825, 72 págs.

¹⁶ W. v. LÜDEMANN, *Lehrbuch der neugriechischen Sprache*, Leipzig 1826.

¹⁷ E. F. v. SCHMIDT-FHISELDECK, *Auswahl neugriechischer Volkspoésien in Deutsche Dichtungen*, Braunschweig 1827.

andanzas de los *cleftes* y los *armatolí*¹⁸; esta misma dependencia respecto a Fauriel se observa también en la segunda edición ampliada del mencionado libro (1867), que contiene 46 canciones *cléfticas* e históricas, 34 de diversa índole y 31 dísticos populares. Cuatro años después, la influencia de Fauriel pero también la de Kind se hace patente en la colección de D. H. Sanders¹⁹, tanto en lo que se refiere a la división del material como en lo que atañe a la procedencia de varios textos; no obstante, este autor establece también comparaciones con la poesía popular serbia, alemana, judía y española. Esta misma doble influencia se observa también en la colección de A. Elissen (1846)²⁰, que obtiene gran parte de su material de Fauriel y de Kind.

Según lo expuesto anteriormente, se observa que la influencia de Fauriel en las ediciones alemanas de la poesía popular griega es muy acusada en los años 1825-1826, para disminuir después entre 1827 y 1840. Esta evolución se debe a las sucesivas publicaciones de las colecciones de Th. Kind, que monopolizaron durante quince años el interés del público alemán y de los escritores alemanes, arrojando así temporalmente al olvido la obra de Fauriel. Ya en 1827 Kind publicó en el tercer volumen de la revista *Eunomia* una colección de 13 canciones *cléfticas* e históricas, entre otros textos semejantes de origen literario²¹. En 1833 publicó una segunda colección con diez canciones compiladas por él mismo²²; formaban parte de sus obras de tema griego, cuyo objetivo principal era refutar la conocida teoría de Fallmerayer desde unas posiciones que eran defendidas por la mayoría de los estudiosos griegos del siglo XIX. El resto de sus publicaciones datan de los años 1835 (16 canciones populares, 11 de las cuales proceden de la colección de Fauriel)²³, 1844 (38 canciones populares)²⁴, 1849 (con escasas reediciones)²⁵ y 1861. Este último año hace una reedición ampliada de su colección de 1844, con 85 canciones populares pro-

¹⁸ F. M. FIRMENICH, *Τραγούδια ρομάλικα. Neugriechische Volksesänge*, Berlín 1840, pp. 1-108, 156-164.

¹⁹ D. H. SANDERS, *Das Volksleben der Neugriechen*, Mannheim 1844, pp. 2-38; 40-101; 104-141; 144-218; cf. D. PETRÓPULOS, *Art. cit.*, 101.

²⁰ A. ELISSEN, *Versuch einer Polyglotte der europäischen Poesie*, Leipzig 1846, pp. 261, 277-78, 303, 359-88.

²¹ TH. KIND, *Neugriechische Volkslieder im Originale und mit deutscher Uebersetzung*, Grimma 1827; cf. D. PETRÓPULOS, *Art. cit.*, pp. 81-82.

²² TH. KIND, *Neugriechische Poesien*, Leipzig 1833.

²³ TH. KIND, *Neugriechische Chrestomathie*, Leipzig 1835.

²⁴ TH. KIND, *Neugriechische Anthologie*, Leipzig 1844.

²⁵ TH. KIND, *Μνημόσυνον. Neugriechische Volkslieder*, Leipzig 1849.

cedentes de diversas compilaciones (Sambelios, Tommaseo, Xantópulos, Eflambios)²⁶.

En general, Th. Kind compatibilizó la tarea de compilar canciones nuevas con la de reeditar otras ya conocidas, procedentes de diversas colecciones. La investigación sobre las fuentes de Th. Kind ha sacado a la luz los nombres de una serie de personas que le proporcionaron información: entre ellas destaca Sofoclís Iconomu, que le facilitó bastantes textos de canciones populares para su publicación²⁷.

A la sombra de Fauriel y de Kind trabajaron también algunos estudiosos alemanes cuya obra, aunque de menor importancia, brilló con luz propia, sin dependencia directa de aquellos dos investigadores. Ya en 1825 C. Iken publicó, con traducción alemana, dos dísticos de *Erotócritos* que le proporcionó quizás el médico y estudioso Stéfanos Canelos, natural de la isla de Quíos (1792-1823)²⁸, y tres años después editó algunos versos de *Santa Sofía* y *Fotis Tsavelas* en la revista *Eunomia*²⁹.

También O. M. Stackelberg (1826) publicó poesía popular griega, acompañada además de anotaciones musicales y noticias sobre las danzas populares, lo que da a esta publicación un interés adicional para la investigación musical³⁰. En 1833 F. A. Ukert sacó a la luz algunos dísticos populares, el poema de seis versos sobre el obispo de Damalás y la traducción de *Mavrianós* por Bartholdy³¹. Dos años después G. L. v. Maurer publicó una canción popular de Mani sobre los sucesos de Esparta de mayo de 1834³².

En cambio quedó sin editar la colección del oficial bávaro F. X. M. A. von Predl, formada entre los años 1832 y 1835 a partir de anotaciones de canciones que le proporcionaron sus amigos griegos y de colecciones conocidas por él; contiene 11 canciones de tema histórico, 15 *cléfticas*, 5 narrativas, 5 de tema doméstico y 5 de boda, 11 dísticos populares y un

²⁶ D. PETRÓPULOS, *Art. cit.*, p. 101.

²⁷ G. SPIRIDAKIS [Γ. ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ] «Περὶ τῶν καταρτισμῶν τῶν συλλογῶν δημοδῶν ᾠμάτων Th. Kind (1833) καὶ Φ. Χρ. Χασιώτου (1866)», *Επετηρίς Λαογραφικῆς Ἀρχεῖου* 8 (1953-54) 110-18.

²⁸ C. IKEN, *Leukothea*, Leipzig 1825, p. 171; cf. D. PETRÓPULOS, *Art. cit.*, 76 y n. 1.

²⁹ *Eunomia. Darstellungen und Fragmente neugriechischer Poesie und Prosa*, Grimma 1827, pp. 114, 117.

³⁰ O. M. BARON VON STACKELBERG, *Der Apollotempel zu Bassae in Arcadien*, Roma 1826, pp. 113-120.

³¹ F. A. UKERT, *Gemälde von Griechenland...*, Darmstadt 1833, pp. 165, 180-82, 184, 190, 193.

³² G. L. v. MAURER, *Das griechische Volk*, Heidelberg 1835, p. 303.

poema popular sobre la visita del rey Otón y de la reina Amalia a Arájoa en 1845³³.

Versos de *El Castillo de la Bella* (*Το Κάστρο της Ωριάς*), acompañados de unas rimas populares sobre el terremoto de Tera de 1650, pueden leerse en un libro de viajes de L. Ross editado en 1840³⁴. Once años después (1851) el mismo autor publicó otro libro de viajes con canciones de los habitantes de Arájoa en honor de los reyes Otón y Amalia, además de otras canciones populares³⁵.

Algunas canciones populares (dísticos de adivino, *mirologya*, etc.) fueron publicadas también por G. Bybilakis en 1840, en un libro en que se comparaba la vida del pueblo griego moderno con la del antiguo a partir de las fuentes conservadas³⁶. Finalmente, L. Stephani recoge las canciones de la *Arvanitópula* y de *Mavrianú* en un libro de viajes sobre Eubea (1843), con observaciones paralelas sobre la melodía de las canciones populares, los instrumentos y las danzas populares³⁷.

* * *

Todo lo anteriormente expuesto pone de manifiesto, en mi opinión, que la dedicación de los estudiosos alemanes a la poesía popular griega puede dividirse en tres fases: la primera (1805-1824) se caracteriza por el predominio de los viajes a Grecia y produce la colección de W. von Haxthausen; la segunda (1824-1827) lleva la impronta de Fauriel, cuya colección sigue influyendo años después (1840, 1846, 1867), y la tercera (1827-1861) la de Kind, con sus sucesivas colecciones. Paralelamente a estas fases, una serie de estudiosos alemanes de menor importancia formaron también colecciones de poesía popular griega o incluyeron canciones populares en obras que tenían un interés más amplio. Pero salvo algunos casos aislados la tendencia ideológica predominante fue el filhelenismo alemán³⁸, que

³³ D. PETRÓPULOS, *Art. cit.*, pp. 90-91.

³⁴ L. ROSS, *Reisen auf den griechischen Inseln des ägäischen Meeres*, Stuttgart y Tübingen 1840, pp. 111, 191-94.

³⁵ L. ROSS, *Wanderungen in Griechenland im Gefolge des Königs Otto und der Königin Amalie...*, Halle 1851, pp. 50-51, 54, 58-59, 87 n. 13.

³⁶ G. BABILAKIS, *Neugriechisches Leben verglichen mit dem Altgriechischen, zur Erläuterung beider*, Berlín 1840, pp. 26-28, 31-33, 38, 40, 48, 69.

³⁷ L. STEPHANI, *Reise durch einige Gegenden des nördlichen Griechenlands*, Leipzig 1843, pp. 31-32.

³⁸ Cf. a propósito R. F. ARNOLD, "Der deutsche Philhellenismus", *Euphorion* 2 (1896) 118, 139.

guió la obra de los escritores arriba mencionados (exceptuando, claro está, al griego G. Bybilakis) hasta los resultados examinados en este estudio.

M. G. VARVUNIS

Universidad Democritea de Tracia
Depto. de Filología Neogriega
Dimocritu 17
691 00 Comotini
Grecia